
Т. В. РОЖДЕСТВЕНСКАЯ

**Древнерусские граффити из церкви Николы на Липне
в Новгороде (материалы к Своду средневековых граффити
Новгорода Великого)***

Каменная церковь новгородского Николо-Липненского монастыря была построена, согласно летописным известиям, в 1292 г. по инициативе новгородского архиепископа Климента.¹

Несмотря на сильные разрушения церкви во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг., на ее юго-восточном, северо-восточном и северо-западном столбах на уровне человеческого роста сохранилось более 40 граффити — надписей, рисунков и их фрагментов.² Большинство надписей представлены поминальными граффити с упоминанием имен новгородских владык и насельников монастыря.³

Одна из них, расположенная на южной грани юго-восточного столба храма, сообщает о смерти ктитора церкви архиепископа Климента: «м(е-сѧ)ца мая 22 (на) с(вѧ)т(а)го м(у)ч(е)н(и)ка Василиска прес(та)висѧ раб(ъ) Божии архиеп(иско)пъ Климентъ»,⁴ случившейся в 1299 г.,⁵ дру-

* Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ, № 13-01-00212а «Подготовка Свода надписей-граффити Новгорода Великого XI–XVII вв. Часть 2».

Рождественская Т. В. — д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка Филологического ф-та СПбГУ (Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9; t.rozhdestvenskaya@spbu.ru).

¹ Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 327.

² Первую публикацию 10 граффити (прориси и тексты) из церкви Николы на Липне см. в: *Рождественская Т. В. Древнерусские надписи на стенах храмов: Новые источники XI–XV вв.* СПб., 1992. С. 101–109.

³ *Рождественская Т. В. Древнерусские надписи-граффити с именами новгородских иерархов в церкви Николы на Липне в Новгороде // Великий Новгород и средневековая Русь: Сб. статей к 80-летию акад. В. Л. Янина.* М., 2009. С. 151–160.

⁴ Там же. С. 151–153.

⁵ «В лѣто 6780... Того же лѣта мѣсяца мая 22, на память святого мученика Василиска, в пятък 4-и недѣли по Пасцѣ, въ 7 час дни, преставися архиепископъ новгородскый Климентъ, бывъ въ епископии лѣт 23, и положень бысть въ притворѣ святыя София от владычня двора архимандритомъ Кюриломъ и всѣми игумены и всѣмъ ерѣвскимъ чиномъ и посадникомъ Андрѣемъ и всѣми новгородци»: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. Синодальный список. С. 90.



Рис. 1. Церковь св. Николы на Липне

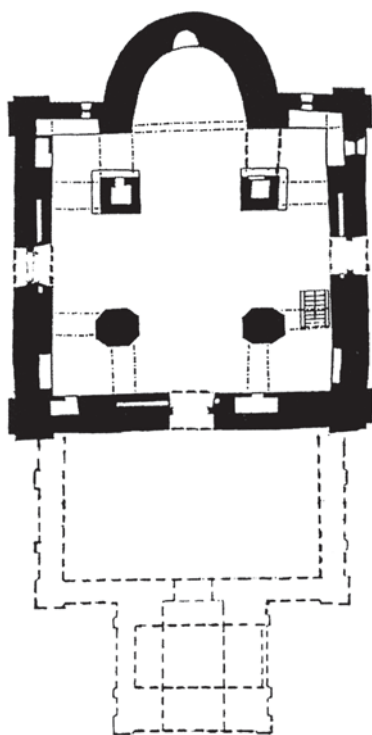


Рис. 2. План церкви на Липне

гая, расположенная там же, — о первом поставлении 9 февраля 1326 г. на новгородскую кафедру архиепископа Моисея: «въ лѣ(то) 6734е м(есѧ)ѡца феоураꙗ во 9 на памѧте с(вѧ)т(а)го моуч(еника) Никифора по(ста)вл(енъ) архиѧп(иско)пъ новгородъ(скыи) Моисѣй»,⁶ третья надпись прочерчена крупными буквами на северной грани северо-восточного столба, в ней говорится о смерти 15 июня игумена Николо-Липенского монастыря Иева: «м(есѧ)ца июня въ 5 на десѧть д(е)нь на памѧть с(вѧ)т(а)го пр(о)р(о)ка Амоса престависѧ рабъ Б(о)жии (Ие)въ игумень с(вѧ)т(а)го Николы». ⁷ В других поминальных и молитвенных граффити упоминаются имена Федора, Евфимия, Ивана, Василия, Феофана, Степана, Никиты.⁸

Ниже публикуем еще 15 граффити, сохранившихся на южной грани юго-восточного столба храма. Все они представляют собой фрагменты надписей, поскольку плоскость столба в этом месте сильно повреждена.

Надпись № 1 (рис. 3, 3а).⁹ Надпись расположена на высоте 135 см,¹⁰ расстояние от левого края столба 27 см, длина 9 см, высота букв 5 см. Надпись обведена рамкой.

гипомозиꙗ
 двѣ своему
 овсию даи
 о...

Прогтение:

ги помози ꙗ
 двѣ своему
 овсию даи
 о

Перевод: Господи, помоги рабу своему Овсию, даи о...

Комментарий: в начале второй строки лигатура букв **а** и **б** в виде перекладыны; в конце строки лигатура букв **м** и **у**. Над **ги** (**господи**) титло от-

⁶ *Рождественская Т. В.* Древнерусские надписи-граффити с именами новгородских иерархов... С. 153–155. В этой публикации слово «новгородъ(скыи)» ошибочно прочитано как «Новгорода», что сомнительно с точки зрения древнерусского синтаксиса, к тому же последняя сохранившаяся буква в этом слове более надежно читается не как *а*, а как *ь*, на что обратил мое внимание А. А. Гиппиус. В Комиссионном списке НЛ так сообщается об этом событии: «В лѣто 6834. Приѣха в Новъгородъ поставлень архиепископъ Моисии, во вторник на вербной недѣли» (НЛ. С. 362–363). Надпись уточняет, что вторник вербной недели приходился на 9 февраля.

⁷ Там же. С. 155–156.

⁸ *Рождественская Т. В.* Средневековые надписи-граффити из новгородской церкви Николы на Липне: (Из материалов по новгородской эпиграфике) // Храм і люди: Збірка наукових праць до 90-річчя з дня народження Сергія Олександровича Висоцького. Київ, 2013. С. 161–170.

⁹ Текст и прорись впервые опубликованы в: *Рождественская Т. В.* Древнерусские надписи на стенах храмов. С. 106, № 65; текст: *Рождественская Т. В.* Древнерусские надписи-граффити с именами новгородских иерархов... С. 158.

¹⁰ Высота отмеряется от приступки столба. Все замеры выполнены И. Ю. Анкудиновым, фотографии Е. В. Гордюшенковым (Новгородский государственный историко-художественный музей). За помощь в изготовлении прорисей для настоящей публикации благодарю В. А. Солдатенкову.

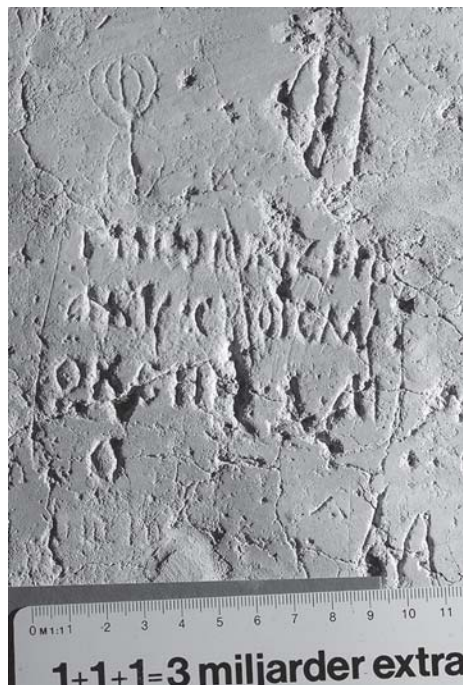


Рис. 3. Фото надписи № 1

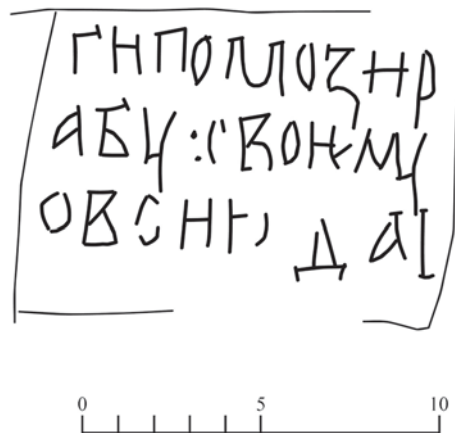


Рис. 3а. Прорись надписи № 1

существует. *Овсий* — народная форма имени Евсевий/Евсей. *Палеография*:¹¹ буквы в надписи несколько вытянуты, **и** с косой перекладиной в верхней части, **м** в слове **помози** с плечиками и круглой петлей, доходящей до нижней строки, **з** с укороченным закругленным вправо хвостом, **ю** и **ю** с высокой, на уровне верхней линии, перемычкой. Все эти признаки в совокупности с наличием йотированного **е** после гласного позволяют отнести надпись к концу XIV—началу XV в.¹² Некоторая «вытянутость» букв в надписи имеют аналогии в берестяных грамотах этого времени.¹³ В слове **даи** (?) **и** — десятеричное **і**. Вероятно, надпись не была закончена — последнее слово **даи** и буква **о** в четвертой строке предполагали какое-то продолжение, типа *дай спасение* и т. п.

Надпись № 2 (рис. 4, 4а). *Размеры*: высота от уровня приступки 131 см, расстояние от левого края столба 42 см, длина 7 см, высота букв 1 см.

гипом...

Прогтение:

ги пом[ози]¹⁴

¹¹ В палеографическом описании опираемся на хронологические таблицы, разработанные для палеографии берестяных грамот: Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте: (Из раскопок 1990–1996 гг.). М., 2000. Т. 10. С. 134–429.

¹² Там же. С. 213, 215.

¹³ Там же. С. 203, 183, 177, 217.

¹⁴ При воспроизведении текста в квадратные скобки заключаются буквы, восстанавливаемые по смыслу, но не сохранившиеся, в круглых — частично сохранившиеся.

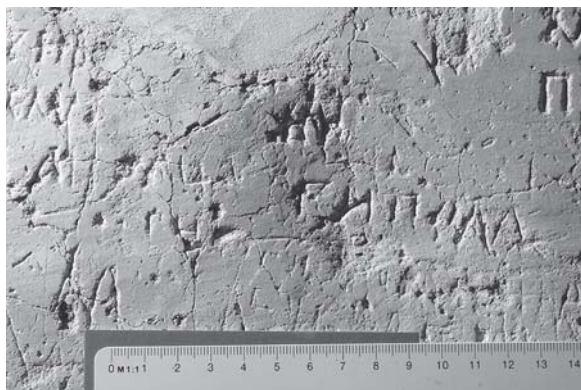


Рис. 4. Фото надписей № 2, № 4, № 5

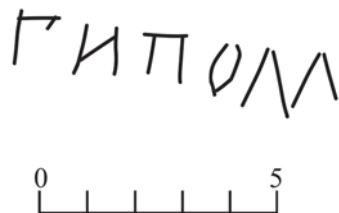


Рис. 4а. Прорись надписи № 2

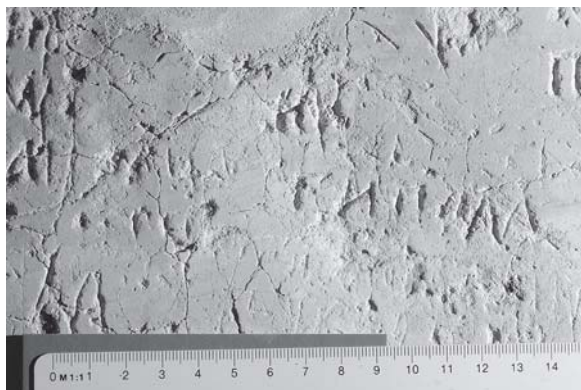


Рис. 5. Фото надписи № 3

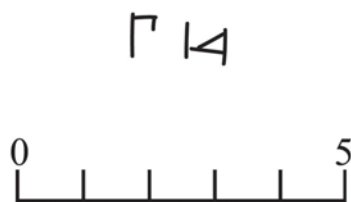


Рис. 5а. Прорись надписи № 3

Комментарий: начало молитвенного возгласа *Господи, помози*. *Палеография:* г с косым отростком крышки, и с косой перекладной, п с косой слева вверх крышкой, м с острой петлей характерны для начертаний конца XIV—XV вв.

Надпись № 3 (рис. 5, 5а). Высота от уровня приступки 130 см, расстояние от левого края столба 37 см, длина 1,5 см, высота букв 0,8 см.

ГИ

Комментарий: над буквами титло отсутствует. Начало молитвенного возгласа *Господи помози*. Для датировки данных мало, однако и с горизонтальной перекладной указывает на дату до XV в.

Надпись № 4 (рис. 6, 4). Высота от уровня приступки 132 см, расстояние от левого края столба 36 см, длина 3,5 см, высота букв 1 см.

м̄ц̄а

Прогтение:

м(есл)ц(а)

Комментарий: читаются только три буквы, из них а сохранилась фрагментарно, над мц̄ еле заметны следы титла. *Палеография:* м с остроуголь-



Рис. 6. Прорись надписи № 4



Рис. 7. Прорись надписи № 5

ной петлей, **ц** с широкой чашей и коротким хвостом, датируется в широких пределах XIV в.

Надпись № 5 (рис. 7, 4). Высота от уровня приступки 133 см, расстояние от левого края столба 41 см, длина 2 см, высота 1,2 см.

и р

Комментарий: слева и справа следы букв выбиты. Возможно, что **и** — это окончание слова **помози**, а **р** — начальная буква следующего слова **рабу**.

Палеография: **и** с косой переладиной, хвост **р** короткий, о форме петли судить трудно. Предположительно — не ранее XV в.

Надпись № 6 (рис. 8, 8а). *Размер:* высота от уровня приступки 136 см, расстояние от левого края столба 49 см, длина 10 см, высота букв 3,5 см.

мца март(а) (в)
превис(а)

Прогтение:

мца март(а)(в)
превис(а)...

Перевод: м(ес)ца марта в...пре(ста)вис...

Комментарий: сохранились левые части двух строк, буквы сильно выбиты, сохранившиеся глубоко врезаны в поверхность стены. Над **мца** (месяца) — следы горизонтального титла. В первой строке после конечной **а** в слове **марта** можно различить букву **в** — это либо начало предлога *въ* (во), либо **в** в числовом значении, далее поверхность стены повреждена. От конечной буквы **а** во второй строке сохранилась только правая часть. Весьма вероятно, что надпись продолжалась и далее. В слове **превиса** пропущен слог **ста**. Может быть, он был вставлен над строкой, но повреждения стены его могли уничтожить. Ниже, на уровне третьей строки, различима часть тонко прочерченной буквы **б** — крышка и верхняя часть кузова, однако относится ли она к данной надписи, неясно.

Палеография: буквы **м**, **а**, **ц** с коротким хвостом имеют горизонтальные покрытия, вытянуты, петля **р** треугольная, **е** со слегка поднятым вправо язычком, **в** с округлым нижним кузовом и уменьшенным верхним — в соответствии с начертаниями, характерными для конца XIV в., рубежа XIV—XV вв.¹⁵

¹⁵ Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот... С. 179.



Рис. 8. Фото надписи № 6

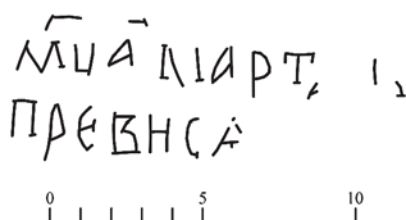


Рис. 8а. Прорись надписи № 6

Надпись № 7 (рис. 9, 9а). *Размеры:* высота от уровня приступки 141 см, расстояние от левого края столба 54 см, длина 6,5 см, высота букв 2 см.

...юль(ф)[е] (ри) [ю]
(моу)Федо(тоу)...

Прогтение:

...юль(ф)[е] (ри) [ю]
(моу)Федо(тоу)...

Комментарий: в начале строки опознаются следы правой мачты буквы **м**, полуразрушенные буквы **о** и **у**. По-видимому, это фрагмент молитвенной формулы (*Господи помози рабу свое*)му Федоту. Во фрагменте юль **ь** может быть прочитан и как **ъ** с высоко поднятой перекладиной мачты и загнутыми вверх ее отростками, при таком варианте фрагмент юльъ \ юль может быть началом имени Елеферий. *Палеография:* Формы букв соответствуют начертаниям, характерным для XIV в., — **а** с набухшей петлей, **ц** с коротким хвостом и широкой надстрочной частью, **ж** с высокой верхней частью, йотированный гласный **ю**, форма **е** с поднятым кверху язычком, **т** с длинной крышкой имеют аналогии в берестяных грамотах рубежа XIV—XV вв.¹⁶

Перевод: ...Елеферию...(Господи помози рабу свое)му Федоту.

Надпись № 8 (рис. 10, 10а). *Размеры:* высота от уровня приступки 144 см, расстояние от левого края 16 см, длина 4 см, высота букв 0,8 см.

ар(х)...

¹⁶ Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот... С. 165, 163, 187.

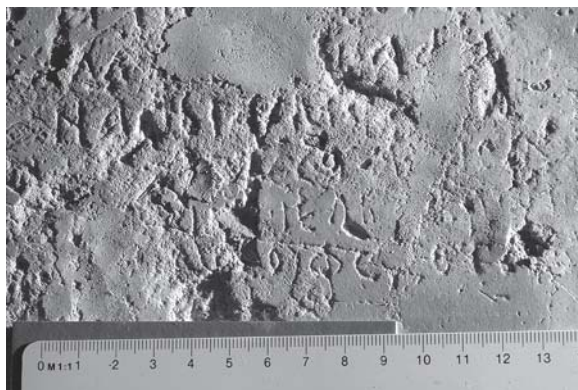


Рис. 9. Фото надписи № 7

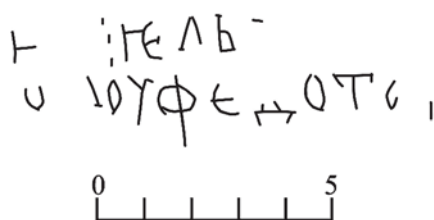


Рис. 9а. Прорись надписи № 7

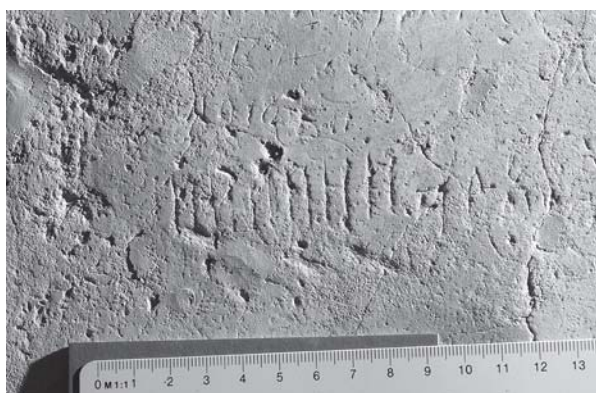


Рис. 10. Фото надписи № 8

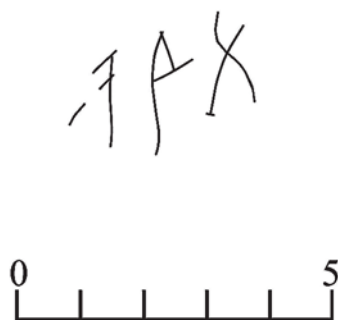


Рис. 10а. Прорись надписи № 8

Комментарий: сохранившийся фрагмент состоит из трех букв, по-видимому, это начало слова **архиепископъ**, которое могло появиться под влиянием находящейся чуть выше надписи о смерти архиепископа Моисея. *Палеография:* форма **а** с фигурной почти четверугольной петлей, **р**, **х** с изогнутыми хвостами характерны для начертаний не ранее XV в.

Надпись № 9 (рис. 11, 11а). *Размерь:* высота от приступки 129 см, расстояние от левого края столба 24 см, длина 7 см, высота букв 1–2 см.

мцднюл(а)

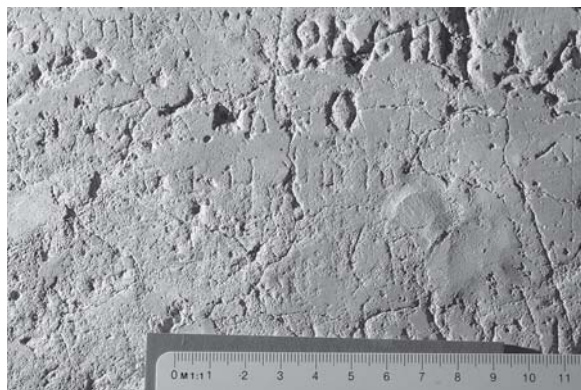


Рис. 11. Фото надписи № 9

м л ц а н ю л а



Рис. 11а. Прорись надписи № 9

Прогтение:

м(ес▲)ца июл(▲)...

Комментарий: надпись состоит из одной строки, буквы повреждены трещинами. *Палеография:* м с горизонтальными плечиками, ц широкая с коротким хвостом, правая часть л изогнута, ▲ восстанавливается по фрагментам. Датируется в пределах XIV в.¹⁷

Надпись № 10 (рис. 12, 12а). *Размеры:* высота от приступки 129 см, расстояние от левого края столба 27 см, длина 14 см, высота 2,2 — 3 см.

ги ѡ ги

Прогтение:

ги ѡ ги

Комментарий: молитвенный возглас Г(осподи), о господи!

Палеография: две первых буквы меньше других, могли быть сделаны другой рукой, ѡ написана крупно, с высокой острой средней частью, и с наклонной перекладной, формы этих букв характерны для XV в.¹⁸

Надпись № 11 (рис. 13, 13а). *Размеры:* высота от приступки 129 см, расстояние от левого края столба 55 см, длина 10 см, высота букв 5 см.

зир▲б...

▲

Комментарий: остатки надписи, возможно, четырехстрочной, различимы три буквы в первой строке и одна во второй, предположительно —

¹⁷ Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот... С. 177, 201.

¹⁸ Там же. С. 197, 171.

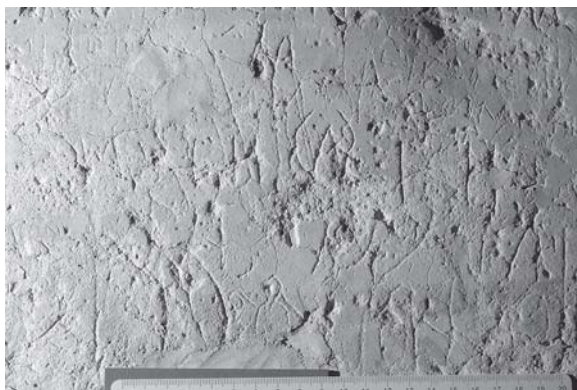


Рис. 12. Фото надписи № 10

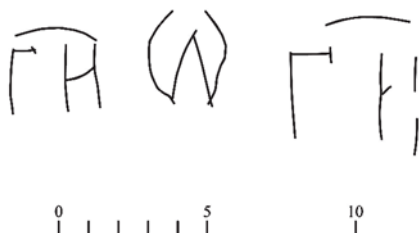


Рис. 12а. Прорись надписи № 10

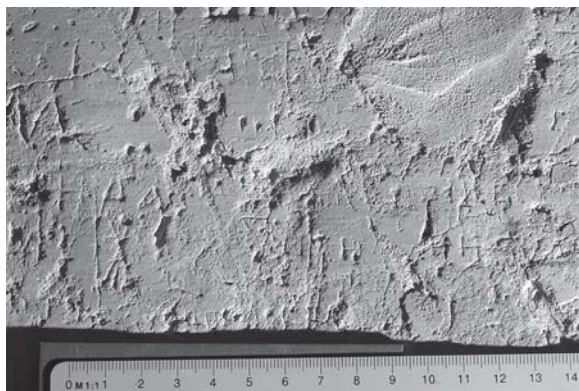


Рис. 13. Фото надписи № 11



Рис. 13а. Прорись надписи № 11

фрагмент молитвенной формулы (**Гоподи помози**)и **ра(бу своему ...)**. Палеографические характеристики букв **и, р, а** указывают на дату до XV в.

Надпись № 12 (рис. 14, 14а). *Размеры:* высота от приступки 132 см, расстояние от правого края столба 10 см, длина 10 см, высота букв 1 см.

гѣпомози

Прогтение:

гѣ помози

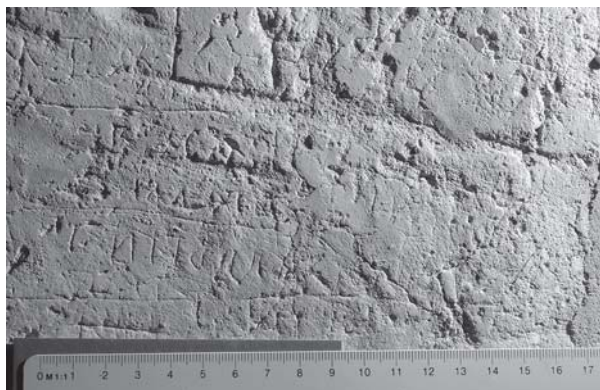


Рис. 14. Фото надписи № 12

Г И П А П Л О З I



Рис. 14а. Прорись надписи № 12

Перевод: г(оспод)и помози...

Комментарий: фрагмент молитвенного возгласа *Господи, помоги*. Продолжалась ли эта надпись дальше, сказать трудно, поскольку плоскость стены сильно разрушена. Над **ги** — остроугольный зигзаг, по-видимому, в функции титла. *Палеография:* **и** с косой перекладиной в верхней части мачт, **о** с «раздутой» левой частью овала, с почти вертикальной правой частью, **м** с плечиками и заостренной петлей, **з** с прямой крышкой, хвост резко уходит вправо-вниз, верхняя часть в виде незамкнутого остроугольника. Палеографические признаки указывают на время не ранее рубежа XIV—XV вв.

Надпись № 13 (рис. 15, 15а). *Размеры:* высота от приступки 162 см, расстояние от правого края 27 см, длина 11 см, высота букв 2 см.

м(ц)(а)но(та)

Прогтение:

м(ц)(а) но(та)...

Перевод: Месяца ноя(бря)...

Комментарий: надпись недописана, буквы, за исключением первой **м**, испорчены выбоинами, четко читаются только буквы **м, н, о**. *Палеография:* **м** с остроугольными плечами, от **ц** видна часть короткого хвоста, судя по остаткам, косая перекладина **н** выше средней линии мачт, йотированная **а** с перемычкой в верхней части буквы. Датировка в пределах второй половины — конца XIV в.

Надпись № 14 (рис. 16, 16а). *Размеры:* высота от приступки 156 см, расстояние от правого края столба 17 см, длина 6 см, высота букв 0,7 см.

др̄епз

апз

ар(х)...

напам

свт̄го

Прогтение:

ар(хи)еп(иско)пз

а(р)хиеписко)пз

ар(х)[иепископз]

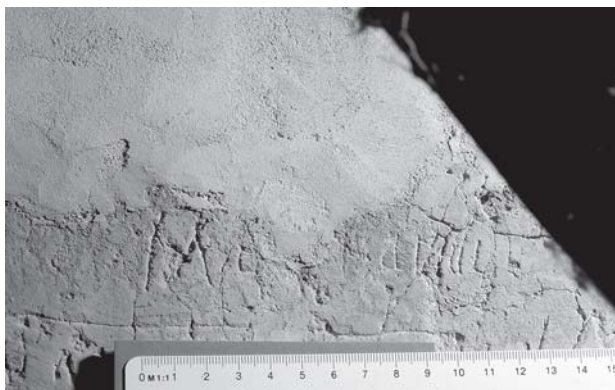


Рис. 15. Фото надписи № 13

М Ч [redacted] Н Д Г



Рис. 15а. Прорись надписи № 13

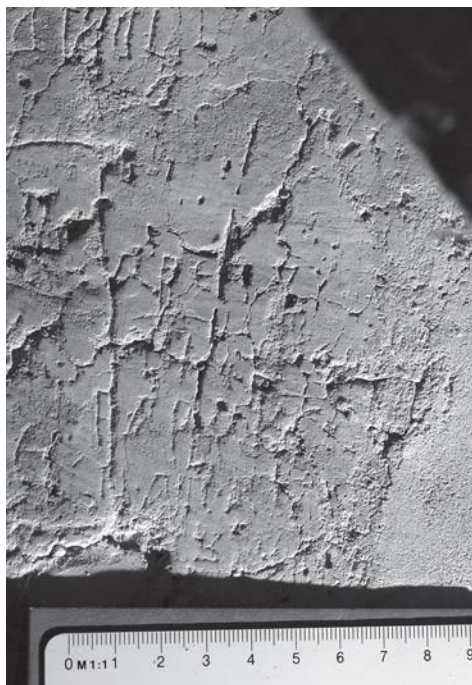


Рис. 16. Фото надписи № 14

А Р Е П З
 С П
 Д Р
 А П А М И
 С В Р О



Рис. 16а. Прорись надписи № 14

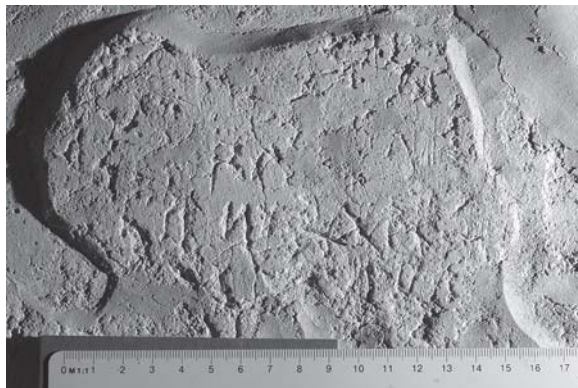


Рис. 17. Фото надписи № 15

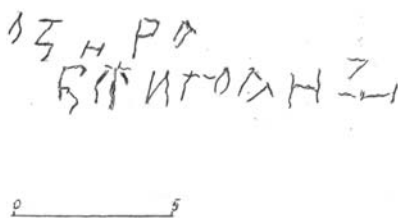


Рис. 17а. Прорись надписи № 15

НА ПАМ[АТЬ]
СВ(А)Т(А)ГО...

Комментарий: надпись сильно попорчена выбоинами Слева проходит вертикальная черта — часть рамки, которой обведена расположенная рядом надпись, справа — значительные выбоины. В надписи трижды повторяется в сокращенном виде слово **архиепископъ**. В третьей строке еле видны «хвостики» **х**, в пятой строке буквы **тго** под титлом прочерчены очень тонкими линиями. Палеография: **а** с горизонтальной крышкой и изогнутой влево мачтой, **е** с полукруглой спинкой, **р** с прямоугольной петлей, **ъ** с высокой мачтой с наклоном вправо и с петлей с изломом встречаются в почерках берестяных грамот конца XIV — начала XV вв.¹⁹

Надпись № 15 (рис. 17, 17а). *Размеры:* высота от приступки 143 см, расстояние от правого края столба 17–25 см, длина 12 см, высота букв 0,7 см.

оꝝ(и)рл...
бжиюан

Прогтение:

[ги пом]оꝝ(и)рл[бꝟ]
б[о]жию ан...

Перевод: Господи, помоги рабу Божию Ан...

Комментарий: сохранились фрагменты двух строк, слева и справа сильные выбоины стеной поверхности. *Палеография:* левая мачта **м** прочерче-

¹⁹ Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот... С. 153, 163, 183, 205.

на тонкой линией, вся буква отклонена вправо, коромысло остроугольное, **з** с плоской крышей, хвост горизонтален, с вертикальным отростком. Над буквами **бж** горизонтальное титло. Формы букв **ю** с высокой перемычкой, **ж** с сильно уменьшенной верхней частью характерны для начертаний XV в.²⁰ Начальные буквы имени Ан позволяют предположить имена Андрей, Антоний и т. п.

Публикуемые 15 граффити, расположенные на юго-восточном столбе, составляют лишь часть всего эпиграфического комплекса, сохранившегося на столбах церкви Николы на Липне, и датируются в пределах XIV—XV вв. По содержанию это фрагменты поминальных и молитвенных текстов, характеризующие монастырскую, удаленную от города среду. Вероятно, они сделаны самими насельниками монастыря, в отличие, например, от средневековых разновременных граффити прихожан, подобных тем, которые сохранились на стенах новгородского Софийского собора или церкви Феодора Стратилата на Ручью.

²⁰ Там же. С. 169.